

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Гончар Марии Сергеевны

«Пожелание и комплимент как национально ориентированные речевые тактики в речи русских и представителей Восточной Азии на русском языке»
(специальность 10.02.01 – русский язык).

Актуальность диссертации М.С. Гончар не вызывает никаких сомнений ввиду ее включенности в антропоцентрическую парадигму современных исследований языка, обусловившую широкую междисциплинарность рецензируемой диссертации, выполненной с учетом концепций классической лингвистики, лингвокультурологии, культурологии, межкультурной коммуникации. Антропоцентрическая тенденция, определившая заметный сдвиг от изучения языка как системы к культурно обусловленной лингвистике, опирается на широкий понятийный ряд, к которому относятся многие, принципиальные для данного исследования понятия: коммуникативное поведение, национальное речевое поведение, национально-культурная специфика языка, речевой этикет, лингвокультурологическая интерференция и ряд других.

Актуальной представляется диссертационная работа М.С. Гончар и ввиду того, что она направлена на разработку сложнейших механизмов включения особенностей национальной культуры в процесс обучения иностранным языкам, что, как было отмечено на последних конгрессах МАПРЯЛ, является одной из важнейших задач методики обучения русскому языку как иностранному.

К несомненным достоинствам работы М.С. Гончар следует отнести ее основательную теоретическую базу, которая ориентирована на осмысление вежливости как межкультурной категории. Умение увидеть фундаментальность проблематики, систематизировать и представить ее исходное и настоящее состояние свидетельствует о связи данного

исследования с лучшими традициями отечественной лингвистики. В связи с задачами исследования диссертантом было всесторонне осуществлено описание понятий вежливости, речевого этикета, норм национального речевого поведения, речевых актов, речевых стратегий и тактик, а также лингвокультурологической интерференции. Внушительная теоретическая база, разработанная в первой главе диссертации, и последовательные исследовательские шаги позволили автору четко классифицировать и объективно представить обширный и чрезвычайно разноплановый материал, отражающий особенности тактик комплимента и пожелания в речи носителей русского языка, а также в речи представителей культур Восточной Азии.

Безусловной удачей автора является выбор исследуемого языкового материала – тактик комплимента и пожелания, характеризующихся значительной лингвокультурной спецификой в речи представителей сравниваемых культур, и в то же время чрезвычайной востребованностью в современной межкультурной коммуникации. До сих пор именно этот аспект обширной категории вежливости не становился предметом направленного внимания лингвистов, что свидетельствует о новизне рецензируемого исследования.

К существенным достоинствам работы следует отнести интегративный характер исследования, в котором при анализе категории вежливости был осуществлен синтез культуросопоставительных и лингвосопоставительных процедур, который позволил объективно определить предпосылки тех или иных несовпадений, обусловленных как системными различиями языков, так особенностями национального мировидения. Представляется важным то, что автор включал в исследование так называемую «культурную составляющую» не только на уровне отдельных наблюдений, но и с учетом культурологических концепций. Так, например, на с. 44 автор говорит о том, что в китайском языке вежливость часто контекстуальна, то есть

подразумевается, но не выражена единицей речевого этикета. Это важное замечание свидетельствует о знакомстве автора с одной из фундаментальных концепций, разработанных в рамках межкультурной коммуникации, а именно – с концепцией контекстности культур, согласно которой в высококонтекстных культурах в процессе коммуникации около 90% информации передается вербальным кодом, а в низкоконтекстных – вербальному коду отводится лишь 40-50% информации. Ориентированность восточных культур на высокий контекст обуславливает не только важность экстралингвистических факторов (исторического контекста, социальных норм и ролей, статуса коммуникантов и др.), но и характер вербального воплощения так называемой «стилистикой вежливости», который проявляется в скрытых намеках, иносказательности, образных сравнениях, расплывчатости и неконкретности речи, избылии некатегоричных форм высказывания.

Автор не только включил в сопоставительный анализ элементы концепций межкультурной коммуникации, но и сделал ряд интересных наблюдений, касающихся различий концептосфер сравниваемых культур и потому имеющих самое прямое отношение к лингвокультурологической интерференции. Так, на с. 12 М.С. Гончар говорит о том, что в русском речевом поведении интенционно дифференцируются речевые тактики *лесть* и *комплимент*, в то время как для восточных культур это явление одного порядка, разграниченное лишь градационно. Это замечание представляется значимым ввиду принципиального несовпадения ценностно-оценочного содержания концепта «лесть» в сопоставляемых культурах, которое восходит к ценностной иерархии национальных культур, создающей почти непреодолимые барьеры в межкультурной коммуникации.

Представляется важным обратить внимание на обширность проведенного анкетирования, осуществленного во второй главе диссертации,

а также на корректность и объективность описания и систематизации полученных результатов.

Диссертация М. С. Гончар характеризуется и очевидной практической значимостью. Так, например, актуальность и сложность тактики комплимента является общим местом многих учебников русского языка как иностранного, даже тех, которые предназначены для продвинутого этапа обучения. Так, например, в популярном американском учебнике Ю. Немировской «Русские культурные идиомы» ответная реплика на комплимент причисляется к разряду русских культурных идиом и комментируется следующим образом: «В ответ на комплимент принято говорить не только «Спасибо!», но и «Ну что вы!», например: - Танечка! Как у вас красиво! – Что вы, Илья Ильич! Я все думаю сделать ремонт, но времени нет!». Полученные исследователем материалы являются актуальным предметом обучения для иностранных студентов и могут быть успешно использованы на занятиях по разговорной практике, лингвокультурологии, стилистике и межкультурной коммуникации, а также при создании пособий по названным дисциплинам.

Возвращаясь к общей характеристике работы, необходимо отметить стройность, логичность и последовательность ее построения. Так, например, в первой главе диссертации автором корректно и обстоятельно представлены именно те тенденции в развитии проблематики, связанной с ролью речевых тактик пожелания и комплимента, которые имеют непосредственное отношение к целям и задачам исследования и последовательно учитываются во второй, экспериментальной главе работы.

Очевидно, что автор успешно достиг поставленной перед собой цели. Результаты его работы отражены в автореферате и 9 публикациях.

У меня не возникло принципиальных возражений и замечаний по содержанию диссертации. Возникли только некоторые пожелания и

вопросы к диссертанту, обусловленные интересом к рецензируемому исследованию.

1. Первое пожелание имеет самый общий характер. Как уже было отмечено выше, автор безусловно достиг поставленной цели, хотя, на наш взгляд, несколько осложнил для себя ее достижение, включив в процесс многоуровневого лингвокультурологического сопоставления с одной стороны русскую культуру, а с другой стороны - целую группу восточных культур. Безусловно, автор имел для этого основания, поскольку типологически китайская, корейская и японская культуры близки, однако каждая из них характеризуется и принципиальными особенностями, которые находят отражение в национальных языках и стилях. Такое объединение, на наш взгляд, несколько осложняет параллелизм сопоставления и в некоторых случаях препятствует концентрации направленного внимания на специфике каждой из культур. Здесь хочу заметить, что, с моей точки зрения, в название диссертации «просится» еще одно слово с целью замены словосочетания «представители Восточной Азии» на «представители культур (или стран) Восточной Азии».

2. Возникло также пожелание автору в будущей работе наряду с концепциями коммуникативного поведения, речевого поведения и др. включить в зону своего внимания активно развивающееся не только в американской и европейской, но и в отечественной лингвистике и межкультурной коммуникации направление исследований национального коммуникативного стиля (например, работы Л.В. Куликовой, И.А. Стернина, Т.Г. Стефаненко, В.И. Карасика и других исследователей). К репертуару культурно маркированных стилей исследователи относят ряд важнейших антиномий, которые распространяются в том числе и на особенности тактик комплимента и пожелания в русской и восточных культурах, типологизируя их культурно маркированные различия: это высококонтекстный и низкоконтекстный, многословный и лаконичный, прямой и непрямой,

эмоциональный и рациональный, имплицитный и эксплицитный и другие национальные стили. На наш взгляд, учет важнейших типологических различий национальных коммуникативных стилей был бы полезен при лингвокультурологическом анализе, а также при типологизации нарушений, которые автор экспериментально выявил в речи представителей восточных культур.

3. У меня возник вопрос к диссертанту, связанный с соотношением содержания и названия параграфа 1.5 «Генезис и типология лингвокультурологических ошибок» (с. 60-63), где автор рассматривает виды социокультурных ошибок, а лингвокультурологические ошибки предлагает выделить как их самостоятельный тип, отмечая, что социокультурные и лингвокультурологические ошибки могут соотноситься как общее и частное проявление нарушений (с.62), однако самой типологии лингвокультурологических ошибок не представляет. Поскольку в другой главе автор в результате анкетирования выявляет нарушения лингвокультурологического характера, то возникает вопрос о том, имеют ли эти экспериментально обнаруженные виды нарушений отношение к той типологии, о которой шла речь в первой главе.

Необходимо отметить, что высказанные замечания никак не умаляют значимости сделанных диссертантом выводов, а имеют форму пожеланий или уточнений, и ни в коей мере не влияют на высокую оценку рецензируемой диссертации. Опубликованные работы и автореферат полностью отражают содержание исследования.

Таким образом, по актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, их достоверности и новизне, теоретической и практической значимости диссертационная работа Марии Сергеевны Гончар «Пожелание и комплимент как национально ориентированные речевые тактики в речи русских и представителей

Восточной Азии», соответствует требованиям п.п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор заслуживает искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Доктор филологических наук,
профессор кафедры межкультурной коммуникации
РГПУ им. А. И. Герцена

Галина Михайловна Васильева

Адрес: Санкт-Петербург, ул. Кораблестроителей, д.34, кв.35

Почта: galinav44@mail.ru

Телефон: 8-921-658-0090

20 мая 2018 г.

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись Г. М. Васильева

удостоверяю «21» 05 2018 года

Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы

Васильева

